



Správa železniční dopravní cesty

VÁŠ DOPIS ZN.:

ZE DNE:

NAŠE ZN. (č.j.):

POČ. LISTŮ: 2

POČ. PŘÍLOH:

POČ. LISTŮ PŘ.:

VYŘIZUJE: Bc. Nikola Fliegerová

TEL.: 972 235 761

FAX: 222 335 698

E-MAIL: fliegerova@szdc.cz

DATUM: 29.1. 2013

Věc: **Dodatečné informace k zadávací dokumentaci**

Dne 28.1.2013 obdržel veřejný zadavatel, státní organizace Správa železniční dopravní cesty emailovou žádost o dodatečné informace k zadávací dokumentaci veřejné zakázky „Překlady a tlumočení“.

K žádosti zadavatel uvedl následující:

Dotaz 1:

V bodě 4.5. zadávací dokumentace požadujete doložení referencí u členů realizačního týmu. Postačí uvést jméno společnosti či instituce pro kterou daný překladatel/tlumočník pracoval?

Odpověď:

Zadavatel požaduje uvést název společnosti či instituce a kontakt na kontaktní osobu, u které bude možnost ověření referencí.

Dotaz 2:

V bodě 4.3. požadujete zkoušku C1 z ruského jazyka na Ruském středisku vědy a kultury v Praze. Je možné také tuto zkoušku nahradit jiným certifikátem C1 nebo vyšší úrovně, popřípadě vysokoškolským vzděláním v ruském jazyce?

Odpověď:

Zadavatel umožní doložení odborných předpokladů při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka jiným certifikátem C1 nebo vyšší úrovní, popřípadě vysokoškolským vzděláním v ruském jazyce.

Dotaz 3:

Bod č.4.1. angličtina:

- **absolvování překladatelské/tlumočnické zkoušky z EN jazyka na úrovni C2 (min.u 2 tlumočnicků) a zkoušky z anglického jazyka na úrovni C1. Chápeme správně, že ostatní členové týmu, kromě zmiňovaných 2 tlumočnicků, dokládají zkoušku C1?**
- **Co se rozumí pod pojmem „Překladatelské/ tlumočnické zkoušky“? Můžeme doložit také státní jazykovou zkoušku, Cambridge zkoušky, případně obdobné zkoušky odpovídající úrovně?**

Uznáte také vystudovanou filologii či filozofii v oboru příslušného jazyka? (např. vysokoškolský diplom z filozofické fakulty v oboru anglický jazyk a literatura, apod.)

Odpověď:

Překladatelsko-tlumočnické zkoušky na úrovni C2 jsou požadovány u minimálně 2 tlumočnicků, pro zbytek týmu je požadována úroveň C1.

Další zkoušky uvedené v dotazu (st. zkouška, Cambridge či obdobné, vystudovaná filologie či filozofie v oboru daného jazyka) bude zadavatel akceptovat.

Dotaz 4:

Bod 4.2:

Jakou úroveň zkoušky mají mít dodavatelé, C2 nebo C1? Není to patrné ze zadávací dokumentace.

Odpověď:

Absolvování překladatelské/tlumočnické zkoušky z německého, francouzského a polského jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků) a zkoušky z německého, francouzského a polského jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky;

Dotaz 5:

Bod č.2 h):

Texty, které budou překládány budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k jedné či více následujících oblastí:

Vyjmenované oblasti viz. zadávací dokumentace: postačí, pokud překladatelé/tlumočníci prokážou 5-letou odbornou praxi v jednom z těchto uvedených oborů?

Odpověď:

Tým překladatelů/tlumočnicků musí pokrýt všechny oblasti, které jsou vyjmenované v 2.5 písm. h).

Dotaz 6:

Můžete nám prosím sdělit, jaké budou objemy překladů v počtu NS a hodin tlumočení v členění na jednotlivé jazyky?

Odpověď:

Dodavatel by měl být schopen vyhotovit zakázky dle našich požadavků, které budou často charakteru "ad hoc", a jejichž objem předvídat nelze.